

# Észak

[NORD]

A nap ereje,  
Amint elutasítja az összhangot az éjszakával,  
Szorongató fény,  
Mert a vegytiszta jó fenyegető –  
Bizonyíték, hogy az emberiség  
Halálra nem a  
Bűnözőit, hanem  
Szentjeit ítélte.

IMRE ESZTER FORDÍTÁSA

Aurel Pantea

## [Sokéves tapasztalatom van a zárt ajtók előtti...]

[AM O VASTĂ EXPERIENȚĂ ÎN AȘTEPTĂRI...]

Sokéves tapasztalatom van a zárt ajtók előtti  
várakozásban, helyesen értelmezem  
az ajtó kinyitását megelőző zajokat.  
Egy szék elmozdítása, egy asztal nyikorgása,  
annak köhögése, aki engem fogadni készül,  
a beszélgetési szakaszokat megszakító csönd,  
a nevetések: ezek mind kódok,  
melyek közelebb visznek a boldogsághoz,  
vagy eltávolítanak tőle,  
kizárva a megváltás lehetőségét.  
Ma, az elmegyógyászati udvarán  
néztem a betegeket,  
ahogy óvatosan felsorakoztak egymás után,  
mint a fecskék.  
Beléptek az ajtón, és most csak várnak.  
Egyikük sem tudja, hogy visszatér-e majd a nyitott ajtón,  
vagy egy másik előtt fog várakozni,  
amely mögül nem hallatszik ki semmi,  
csak egy nagy csönd, egy förtelmes csönd

# [A halál láthatárán íródik a vers...]

[ÎN ORIZONTUL MORȚII SE SCRIE POEMUL...]

A halál láthatárán íródik a vers,  
romlottság és kitörés közepette,  
amikor az élet már nem számít,  
amikor érzed, ahogy könnyörtelenül figyelnek,  
amikor a megalkuvásoknak annyi,  
és az életrajzodban minden készen áll  
az áldozatnak.

Lomhán halad a rémület.

Reggel van.

De máshol

MIHÓK TAMÁS FORDÍTÁSA

Gabriel Daliș

## absconditus

[ABSCONDITUS]

: szeretet nélkül élek,  
mintha a világom istene az álom lenne.  
kint az út mélységesen fehér és világos,  
a fénytelen helyeken pedig akad egy-egy lámpás.  
van, hogy utálok mindent, ami él, mindent, ami hajszolva kutakodik,  
mindent, ami nem áll meg, inkább hajszol és gyötrődik.

oly magányos vagyok, hogy magamra tudok tekinteni  
szemből, hátulról, fentről  
és a föld alól,  
oly tétova és legördült,  
mint egy gombolyag, mely alászáll a világba,  
hogy fojtson és fullasszon és hasítson szanaszét,